

**Progr.annu**

ville-romans.com  
empi-et-riaume.com

du monde  
traditions  
cultures et  
échanges,  
Drôme  
Romans

**International**

du 29 juin  
au 7 juillet 2013

**festival**

## Zlin à l'honneur

Ville tchèque d'environ 80 000 habitants, Zlin, siège des anciennes usines de chaussures Bata, du nom de leur fondateur Tomas Bata, également ancien Maire dans l'entre-deux-guerres, est dotée comme Romans, sa ville jumelle, d'un musée de la chaussure. Zlin est mise à l'honneur cette année par le Festival qui accueille le groupe de folklore Bartoch. Les représentants officiels de Zlin seront présents en début de Festival et vous pourrez découvrir Zlin sur le marché artisanal.

## Ateliers de la coopération

La Ville de Romans et ses villes partenaires se retrouvent le vendredi 28 juin pour échanger sur leurs pratiques, pour construire les outils de la coopération et partager des orientations politiques (session de travail non ouverte au public).

## En amont du Festival

Samedi 15 juin de 6h à 17h, retrouvez le vide-greniers et les Puces des Couturières, place du Champs-de-Mars à Romans.

## Cinéma

En lien avec les pays représentés lors du Festival, le Ciné Lumière, rue Félix-Faure à Romans, propose une programmation spéciale durant la semaine allant du 19 au 25 juin. Programmation des films et renseignements : sur [www.allocine.fr](http://www.allocine.fr) ou [cine-lumiere26@orange.fr](mailto:cine-lumiere26@orange.fr)

## Exposition

«Les cyclobutineurs, un voyage à la rencontre des cultures»  
Les photographies d'un voyage à vélo couché à travers l'Europe, de février 2011 à avril 2012 : 23 pays en 402 jours et 18 300 kms, par Pauline Vandromme et Régis Oriol.  
Forum de l'Hôtel de Ville, du 28 juin au 19 juillet 2013.

## Soirée Un Été à la Monnaie

Rencontre entre le groupe turc et le public, suivie de la projection gratuite du film « Zarafa » (dessin animé), **le 2 juillet à 20h30, terrain d'aventure Le Petit Prince, rue Saint-Exupéry.**

## Rencontres festives

Avec la maison des associations, **le samedi 6 juillet de 14h30 à 17h**, parc François-Mitterrand, quai Sainte-Claire.

## Voyages au pays de l'interculturel

**Rencontres ludiques, ateliers d'expression et de réflexion autour de l'interculturel du 10 au 12 juillet 2013**  
Après 15 ans d'engagement pour l'ouverture à l'international et la rencontre interculturelle sur des projets d'éducation à la citoyenneté, l'association Romans International (RI) invite les différents publics avec lesquels elle travaille pour capitaliser, mettre son action en perspective, permettre un nouveau retour sur expérience aux jeunes ayant participé à des projets de RI et enfin partager un temps d'échanges et de convivialité.

## Cioff France

Le Conseil International des Organisations de Festivals de Folklore et d'arts traditionnels (CIOFF) est une organisation présente dans 90 pays et sur les 5 continents, qui entend promouvoir le patrimoine immatériel à travers les formes d'expression telles que la danse, la musique, les jeux, les rites, les coutumes et d'autres arts.  
Organisation Non Gouvernementale (ONG) de l'UNESCO (Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture) depuis sa création, le CIOFF est, depuis 2012, officiellement accrédité comme consultant et expert sur le Patrimoine Culturel Immatériel.  
Notre festival s'attache, cette année, à célébrer les 10 ans de la Convention du Patrimoine Culturel Immatériel en promouvant l'expression des peuples à travers leurs danses, leurs chants, leurs musiques et leurs rites. Il invite le public, pendant 10 jours, à venir à la rencontre de cultures vivantes et lointaines et le convie ainsi à rejoindre sa grande ronde généreuse et multicolore.

## à Saint-Donat-sur-l'Herbasse

**DU LUNDI 1<sup>ER</sup> JUILLET AU VENDREDI 5 JUILLET**  
**Place Chancel (en cas de pluie, hall des sports)**  
• De 20h à 21h : Animations gratuites tous les soirs par un groupe différent.  
**DIMANCHE 7 JUILLET**  
**Place Chancel (en cas de pluie, hall des sports)**  
• Défilé de 11h à 12h dans le centre-ville, suivi d'un repas ouvert au public  
Renseignements et inscriptions à l'Office de Tourisme de Saint-Donat : 04 75 45 15 32.

**Le Festival International « Echanges, Cultures et Traditions du Monde » est un événement co-organisé par les associations Empi et Riaume, Romans International et par la Ville de Romans.**

**Tarifs :**  
De 10 € à 15 € selon les spectacles  
Pass pour tous les spectacles 50 €  
Gratuit jusqu'à 12 ans  
Tarifs réduits étudiants et demandeurs d'emploi (Seulement aux entrées de spectacles)  
Tarif groupes, nous consulter.

**Renseignements et Billetterie**  
Point Info du Festival :  
Place Charles-de-Gaulle, dès le 21 Juin  
Locations :  
Virgin, Auchan, E.Leclerc, Cultura, Cora  
[www.ticketnet.fr](http://www.ticketnet.fr)  
Fnac, Carrefour, Géant, Hyper U  
Romans, Intermarché  
[www.fnac.com](http://www.fnac.com)  
Offices de Tourisme : Romans  
Bourg-de-Péage Tourisme, Saint-Donat, Valence.

**Contacts :**  
• Association Empi et Riaume  
Tél : 04 75 02 30 52  
[info@empi-et-riaume.com](mailto:info@empi-et-riaume.com)  
[www.empi-et-riaume.com](http://www.empi-et-riaume.com)  
• Mission des Affaires Européennes et Internationales (MAEI) de la Ville de Romans  
Tél : 04 75 05 51 91  
[mission-europe@ville-romans26.fr](mailto:mission-europe@ville-romans26.fr)  
[www.ville-romans.com](http://www.ville-romans.com)

• Association Romans International  
Tél : 04 75 72 58 65  
[contact@romans-international.fr](mailto:contact@romans-international.fr)  
[www.romans-international.fr](http://www.romans-international.fr)

**Remerciements à tous les nombreux bénévoles, associations et divers partenaires du Festival International.**

## Edito

Le « **Festival International Échanges, Cultures et Traditions du Monde** », fruit d'une longue tradition d'ouverture, vous donne rendez-vous, en ce début d'été, pour aller à la découverte et à la rencontre de l'autre.

Empi et Riaume (appuyé par le CIOFF\*), Romans International et la Ville de Romans, s'unissent une fois encore pour vous offrir un festival réunissant à la fois des artistes en provenance des cinq continents et des délégations des villes partenaires avec lesquelles Romans a noué des liens de coopération et de jumelage, comme Zlin (République Tchèque) plus particulièrement mise à l'honneur cette année.

Nous vous invitons à rejoindre la ronde multicolore des peuples de l'Europe, de la Méditerranée et du bout du monde dans ce rendez-vous incontournable qui fait la part belle aux diversités culturelles, dans le respect des principes de l'Unesco.

Bon Festival International à tous !

\*Conseil International des Organisations de Festival de Folklore et d'Arts Traditionnels

## Groupes et délégations présents

### Groupes de Musiques et Danses du Monde :

Bulgarie, Daghestan, Pérou, Philippines, République Tchèque, Sénégal, Turquie, Yakoutie, France (Provence, Pays Basque, Dauphiné-Vivaraïs).

### Délégations des villes partenaires de Romans :

Beit Sahour (Palestine), Coalville (Royaume-Uni), Corsano (Italie), El Jem (Tunisie), Straubing (Allemagne), Taroudant (Maroc), Vardénis (Arménie), Zlin (République Tchèque) et Zadar (Croatie).

## Club de partenaires Empi et Riaume 2013

Service de la communication de la Ville de Romans - Photo © DR - Graphisme © P. Giraud - PAO S. Chognard - Mai 2013

# Programme

Echanges,  
cultures et  
traditions du monde

# festival international

du 29 juin  
au 7 juillet 2013  
Romans Drôme

## Samedi 29 juin

• De 16h à minuit :  
**Marché de l'Artisanat et des Créateurs**  
Démonstration d'artisanat.  
Un stand consacré à la ville de Zlin sera présent sur le marché.  
Animations et spectacles tous publics.  
Ateliers de marionnettes bulgares.  
Place Jules-Nadi, Romans

GRATUIT

• De 20h30 à minuit :  
**Spectacle « Prémabule »**



Avec la Provence et Zlin (République Tchèque), ville jumelle de Romans. Suivi du concert de Trio Platine (musique Trad).  
Place Jules-Nadi, Romans

GRATUIT

## Dimanche 30 juin

• De 9h30 à 18h :  
**Marché de l'Artisanat et des Créateurs**  
Place Jules-Nadi, Romans

GRATUIT

• De 11h à 12h :  
**Défilé des groupes**  
Centre historique

GRATUIT

Départ : Place Ernest-Gailly, puis côte des Cordeliers, quai Ulysse-Chevalier, place Maurice-Faure (traversée du marché), rue Mathieu-de-la-Drôme, côte des Cordeliers, place Jules-Nadi.

• De 12h à 15h :  
**Le repas partagé dit « romans solidaire » vous invite à Zlin**



Place Jules-Nadi (salle Charles-Michels en cas de pluie).  
Ouvert au public (amenez un plat fait maison à partager ou arrêtez-vous aux stands d'alimentation du marché).

• De 14h à 18h : Animations musicales  
Place Jules-Nadi, Romans

• 18h :  
**Spectacle « Lever de rideau » Pérou, Turquie, Philippines, République Tchèque, France**  
Musée international de la chaussure de Romans (en cas de pluie, salle Aragon)

10 €



## Lundi 1<sup>er</sup> juillet

• 20h30 :  
**Spectacle « Ecole buissonnière » Groupe d'enfants : Yakoutie et Empi et Riaume**

Organisé par l'association des Amis des Balmes.  
Ecole des Balmes à Romans.  
Vente de billets uniquement sur place.

5 €

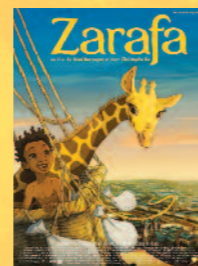
## Mardi 2 juillet

Soirée : Un été à la Monnaie

• 20h30 à 22h :  
**Rencontre avec le groupe de Turquie, puis pique-nique tiré du sac**



• 22h à 23h30 :  
**Projection du film « Zarafa la girafe » dans le cadre du dispositif**



GRATUIT

« Passeurs d'images » porté par la MJC Robert-Martin

Terrain d'aventure Le Petit Prince, rue Saint-Exupéry

## Mercredi 3 juillet

• 20h30 :  
**Spectacle « Coup de chapeau » Turquie, Daghestan, Philippines**



Spectacle en l'honneur des bénévoles, partenaires et sponsors, ouvert au public.  
Parc Mossant, Bourg-de-Péage (en cas de pluie, salle Jean-Cocteau)

10 €

## Jeudi 4 juillet

• 21h :  
**Spectacle « Entrez dans la danse » Sénégal**

Suivi de Brice Guibert (Professeur de Danse) qui entraînera le public sur les rythmes africains etc...

Place Ernest-Gailly, Romans

GRATUIT



Avec la participation des bars et restaurants de la place et de la Jeune Chambre Economique.

## Vendredi 5 juillet

• De 18h à 19h :  
**Concert du groupe de Zlin République Tchèque**

Autour du folklore d'origine valaque, des recueils de musique et danses folkloriques de Frantisek Bartos et accompagné du groupe de musiciens May.

En partenariat avec les amis de Saint-Barnard.  
Collégiale Saint-Barnard

GRATUIT

• À partir de 20h : Spectacle « Condors, Incas et Lamas » Ballet National du Pérou



Possibilité de se restaurer en découvrant l'ambiance et les saveurs du Pérou.  
Musée international de la chaussure, Romans (en cas de pluie, salle Aragon)

15 €

## Samedi 6 juillet

• De 14h30 à 17h :  
**Rencontre festive**

La maison des associations reçoit les artistes de Bulgarie, Daghestan, Philippines, République Tchèque, Sénégal, Turquie, Yakoutie, France (Pays Basque, Dauphiné-Vivaraix)  
Démonstrations, animations musicales etc...

Parc François-Mitterrand, quai Sainte-Claire, Romans

GRATUIT

• 21h :  
**Spectacle « Ici et ailleurs et plus loin encore... » Daghestan, Sénégal, Turquie, Yakoutie, France (Pays Basque)**

Musée international de la chaussure, Romans (en cas de pluie, salle Aragon)

10 €



## Dimanche 7 juillet

• 11h : Défilé  
Suivi d'un repas ouvert au public.  
Saint-Donat-sur-l'Herbasse

GRATUIT

• 18h :  
**Spectacle gala de clôture « Cultivons nos différences » Bulgarie, Daghestan, Pérou, Philippines, République Tchèque, Sénégal, Turquie, Yakoutie, France ( Pays Basque, Dauphiné-Vivaraix)**

Musée international de la chaussure, Romans (en cas de pluie, salle Aragon)

15 €

Le comité se réserve le droit de toutes modifications.

## Le Festival continue...

### Mercredi 10, jeudi 11 et vendredi 12 juillet

#### Voyages au pays de l'interculturel

Rencontres ludiques, ateliers d'expression et de réflexion autour de l'interculturel

Maison de la Nature et de l'Environnement de Romans, 3 côte des Chapeliers

• Mercredi 10 juillet après-midi :  
**Rencontres ludiques « Jouons l'interculturel »**  
Grand jeu et goûter international.  
Ouvert aux enfants des centres de loisirs (ALSH) de Romans.

• Jeudi 11 juillet - 9h-18h :  
**Atelier d'expression : « Vivons l'interculturel »**  
Cadre d'expression et de relecture de projets d'engagement des jeunes, formes de valorisation de leurs expériences, pistes pour poursuivre l'engagement ici.  
Ouvert à tous les jeunes ayant participé à un projet international depuis 15 ans avec Romans International (échanges, rencontres internationales de jeunes, Service Volontaire Européen...).

• Vendredi 12 juillet :  
**« Partageons l'interculturel »**  
Séminaire « Jeunes ou acteurs décisionnels, pourquoi participer à un projet d'éducation à la citoyenneté ? »  
- 9h-12h30 : Interventions d'universitaires, professionnels associatifs régionaux et internationaux.  
- 14h-17h : animation d'ateliers permettant l'échange entre jeunes et acteurs décisionnels.  
Ouvert aux jeunes, professionnels, élus, bénévoles associatifs et à toutes personnes intéressées et concernées par l'éducation à la citoyenneté et les relations interculturelles.  
Renseignements auprès de Romans International.  
Tél : 04 75 72 58 65 - contact@romans-international.fr



## Marché de l'artisanat et des créateurs

Samedi 29 juin de 16h à minuit  
Dimanche 30 juin de 9h30 à 18h

Place Jules-Nadi, Romans

Marché organisé en collaboration avec  
l'association les Mouchettes de Valence

• Démonstration d'artisanat. Animations et spectacles tous publics.  
• Ateliers de marionnettes bulgares.  
• Animations des groupes de danses et musiques traditionnelles en soirée le samedi et animations musicales le dimanche après-midi.  
• Présence de la Ludothèque de Romans.  
Possibilité de se restaurer sur place.



Dimanche 30 juin  
de 12h à 15h

**Le Repas partagé dit « romans solidaire » vous invite à Zlin**

Ouvert au public (amenez un plat fait maison à partager ou arrêtez-vous aux stands alimentation du marché)  
Avec les groupes du festival et les délégations étrangères présentes à Romans, notamment celle de la ville jumelle de Zlin (République Tchèque).

Animations musicales de 14h à 18h